

77 иҗә е нәдәмонти мөдәкшә 674
 иҗә с дөвүшпәт ирши рәс
 и елат вархат и тәһерто
 елат тивүт пошванәт
 и тәһер рә тивүт

Сказка №4

Колобок

1. елоквәт варкоквәт әра
_{мыли были старик}
- пәјассәккәи. 2 табыштјаннәк
_{со старукой у них}
- ёквә иҗәи. 3 непт кавабок
_{был сын (ик) или со колобок}
- = ка. 4. өтәт мөта 5. әзаитт
_{всё пришло отцу-матр}
- кваннатәнн _{пошли} һөјергү ишөтт
_{дрова в избушке в лес}
- а кавабокканы _а тичәтт
_{холобу не казываю}
6. тан _{тә} иәткәнн _{зәме} күнаң _{могә}

варкык ⁶⁷³ лятэм ёк т'азэм
сильно в избе не шум

= джи л'бет . т'азэм джи л'бет
если шуметь будете,

'п'он эгесса т'онд'ма и
колдун придет

'а л'д'са ит' ит'
и свет тебе

8. озт'а и ~~ау~~ а'шт'а кван'на к'а
овес и мар шум

ш'тт в лес п'о'ер'зу . 2. кава бокка
дрова ^{2 кава бокка} х.

кава п'ал'га'л'а .
осама один 2 речу'чир'ва'ное 2

10. 'й'шт'а к'ы'б'т'но п'аш'вл и
взл маленьким котик

с'ал'д'са п'ок'ан с'ал'ва
^{среднего реде} ^{стемених реде} (с'ал'ва)

в тагире / дош'ир
формулы

кшаттыт ^{ад'а и аша} (āḍ'e) кай ^{с'т'с} хэнгэке
- еял ^{ог'а и аш'а} (как) ^{с'т'с} ^{говорила} ^(on sb.)
пөнегесса тонджа майшим
колдуи ирдет иенф

12. амгу а матт кѳба
еяст я маленьки

паузе тап пөнегессам ма =
потом колдуи

= дженджаи ^{з'а} кѳба ^{з'а} пашьит
зарету ^{з'а} маленьки ^{з'а} потих

сәйеи пѳт а онджа вара.
тогит сам песни поет

мадзмит т'аэзв джи мѳат.
в доме (в избе) шумит.

14. кайе ^{з'а} мѳкѳ ^{з'а} онтит
вскоре и слышит

кайта ^{з'а} гаджа ^{з'а} тоблантсе.
кто-то (к тверде, гел рус.) тогда мѳ

муджуватн'е. 15. кавабokka
слышит к

кѳба ^{з'а} паундсе ^{з'а} коптѳн ^{з'а} ѳвонт
с маленьки ^{з'а} потом ^{з'а} нос хрѳваѳ

аттед'а. 16. п'онейг'есса ^{и збу} м'ат ш'ерна
спрега'а ⁶⁷⁷ хо'иуи-с'арик ^{в зои} з'аша

(2-й вариант
еще русская)

кава'боккам ^{к - ка} коп'т'ан ^{из - поу} в'локонт'о ^{кревар}

п'ат'ит ^{х'з} он'д'е ^х п'ирек'онт' ^{х'з} себе

и кава'боккам ^{к - ка} п'ов'едит ^{примолит}

17. кава'боккан'ан ^у е'я ^{к'зба} п'аш' ^у
^у ^{к - ка} е'с' ^{м'аленкии} п'ом'

18. а'м'та ^с п'онег'ессан ^у п'ар'г'ек'ан' ^{в б'рюке}
сидит ^у колдуна

к'зба п'а'ок'т'са' ^{п'ар'г'ек'ант} т'а' т'о
маленкии ш'ом' ^{в б'рюке} п'уде' ^{с'юда}

п'о'ж'ал'д'меш'п'ат' ^{х'о'л'д'ит} 19. п'онег'есса ^{х'олдуи}

г'ек'га. ^к кава'бок'ка ^к кава'бок'ка
и г'оворит

ма'н'ман'и ^{п'ар'г'еш} е'к ^{п'о'ж'ал'д'меш'}
в м'ов'ел ^{б'рюке} не ^{г'ы'кай'}

п'ев. 20. ^к кава'бок'ка ^{п'ар'г'ек'ан'}
меш' ^{в б'рюке}

на к'ы'бы'мо п'а'ок'ан'т'са' ^{п'онег'ессан}
э'ри ^{м'аленкии} н'от'ик'ом ^{х'олдуна}

шүг'ем м'околлă квантм.
носерзуг сгал т'ыкаръ 678

21. а н'окез'есса з'енга :
козун з'овунт
калад'окка (2р) , мат'шүг'ем
к. , м'е серзуге
эк м'околевинтел
не т'ов'ь

22. мат'ташт' м'оденг'так ш'т
я т'еб' с т'ов'д'но т'еб' о'раг'но

23. н'окез'есса калад'оккам м'ом'т
с козун ко'в'ке вы'левал'е

мо'к'на е'е калад'оккам
о'раг'но 24. ко'в'ке

о'в'т' тар'в'т н'окез'есса
о' во'лос' с козун

к'а'га'лат
ко'в'ок' ш'елам'т'ер'ке, без волос о'сгал'с'
п'еш'ва и сгал (во'лос' о'б'ез'т).
(о'б'ез' в'ес)

он о'в'тар'г'ал'в'т к'ал'ы'ва.
без волос о'сгал'с'

25. н'окез'есса о'н' н'он'а з'анг'та и к'ван'ка.
с козун на ч'ин'у в'ин'е и ф'ин'е

26. калад'окке м'еш'ел'ат'а к'ала и
ко'в'ок' до'л'ет (о'о'м'ин'т) о'сгал'с'

о'в'тар'г'ал'в'т' 27. ч'у'з'ел'ек' м'ом'ак'
и без волос с' в'ере'ном п'рин'ип'е

āq'am u āwom, a kalā'ōkhk
огу ево и мар ж

иешеларла'enna и
болел ленил

ōlmar zālvny
и бес воес

28. āsti āwom sōkyng'aku
огу и мар спрашиваюл

кала'ōхканā, olmarom
холодне и Володы (свои)

ху kāgrbyebal и
хуц, зевал

иешеларам? 29. a kalā'ōkhka
и болел ж

ка'āшпāt, машии
расказывает ленил

и маи суза лосвее
справителный серт

*ука - мачи
нукар
не исправлен*

пōлгурса и МИЛОШН
вог такон

лосвее пōлгурса, ие воневаривал
горт шен мѡган
спасан
интерес

31. mānti m'el āzbt āwom
назаврашиил хѡс огу и мар

күнәй а́за қуанна́ккы 680
күнәу- (= mā'laḡḡy) - қуанна́ккы ^{не} ^{поим}
мат mā'laḡḡy кала́ккы
доша дүебар орашса
денебар
(күнәу не поим)

32. а́зыт и а́шым.
отес мар

занке тире қуа́вым
поиме коро́во рывоет
те́ккелом а́шым = то́лтн (топт =)
сүзи у порога

кал'гта́ккы а оңу́мды
нашма ~~ра~~ самы
ла́ғат ме́жой и ле́кканы
но ове́мде сры́шым
мы те́г'а́ккы. ^{зверь}
с встали

33. а́зыт не́т и́кд'ат. ^з ^{взе}
отес то́пир не́т'се
не́т'се мы́к'га ^{не́т'се} ^{взе} ^{взе}
с ро́шопри сры́т с то́пире встал

34. а һа́ят а́шот со́ймай по
а ма́р не́ст о́сры́кы

35. 681
Индът а халабоккя на ёнкякш
взеш к-ку говорит
а мат, халабокка, мадым
ты колок
т'а заедимеш
шум

36. халабокка лара, пондса
к поет, наекот
кят'а вышнат каимта
кошут что то
(онтит) (онт'а ки) онт'а дит
слышит слышат
понегесса гадта
с колочи идет

37. мат шерешна, понегесса
визу затолит койду
мадат том азанкыт
через порт перешагнул
и кив'а вын нынде поит
на раб'ю слызъ
т'и делднэ и н'уккыт'а
настушил посколизнувшись
elle aq'e.

38. и каимт карок азыт и
в это время отел

а шот
и маф
азыт ит'са покег'ессам
огу допори колзуне
овом паг'анн'ит, покег'ессам
поаву орудил, колзуне

кваннаки 39. пона' марк
убири (28) научуе в большое
ту жомол паннаки.
огмице разломит (разверну

40. покег'ессам на марк
с колзун в это большое
ту жомна т'а'а'маки.
огмице бросит

41. покег'ессам ту а вешн'ят
колзун с ~~сверет~~ збрит
покег'ессам теулат к колзуне
зубы

кол'у'иватп'а' ту тондок
со везелом (шокане) п' отогит

то е'е кактырка'т'т
про'о с летет

42. покег'ессам ту амкыт
с колзун, сверел,
и теберта е'лат'т и барка'т'т.
с и реер эндуе'т'т поливает

43. и халаборка най оруеба и покег'ес
коловон сала най т'а'а'зват'т колзунел
теберт